



О Л И Л Л Э
И О Н А С Т А Р

К Н И Г А
И О Н Ы

יונה



О ЛИЛ ЛЭ ИОНАСТАР

КНИГА ИОНЫ

МОСКВА
ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ
2025

УДК 22.05

ББК 86.37

КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ

ПЕРЕВОД НА РОМСКИЙ (ВЛАШСКИЙ ДИАЛЕКТ) И РУССКИЙ ЯЗЫКИ

ПЕРЕВОД: Н. БАЛАШОВ

РЕДАКЦИЯ: С. БЕРЕЗОВСКИЙ

КОНСУЛЬТАНТ: Е. ШВЕД

ИЛЛЮСТРАЦИИ: О. АРТЕМОВА

ОТЗЫВЫ И ПОЖЕЛАНИЯ ПРОСИМ ПРИСЫЛАТЬ ПО СЛЕДУЮЩЕМУ АДРЕСУ:

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ

РОССИЯ, 101000, Г. МОСКВА,

ГЛАВПОЧТАМТ, А/Я 360

WWW.IBT.ORG.RU; IBT_INFORM@IBT.ORG.RU

ПРИЛОЖЕНИЕ «БИБЛИЯ РОМАНЭС»

ДОСТУПНО В GOOGLE PLAY

ПО СЛЕДУЮЩЕМУ QR-КОДУ:



КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ (ПЕРЕВОД НА ВЛАШСКИЙ ДИАЛЕКТ РОМСКОГО ЯЗЫКА И НА РУССКИЙ ЯЗЫК). — МОСКВА: ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ, 2025. — 32 с.

ISBN 978-5-93943-354-9

© PIONEER BIBLE TRANSLATORS, 2025

О ЛИЛ ЛЭ ИОНАСТАР, 2025

ПЕРЕВОД НА ВЛАШСКИЙ ДИАЛЕКТ РОМСКОГО ЯЗЫКА

THE BOOK OF JONAH TAKEN FROM HOLY BIBLE, NEW RUSSIAN TRANSLATION™
COPYRIGHT © 2006, 2010, 2012, 2014, 2023 BY BIBLICA, INC. USED WITH
PERMISSION. ALL RIGHTS RESERVED WORLDWIDE. "BIBLICA", "INTERNATIONAL BIBLE
SOCIETY" AND THE BIBLICA LOGO ARE TRADEMARKS REGISTERED IN THE UNITED
STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE BY BIBLICA, INC. USED WITH PERMISSION.
Святая Библия, Новый Русский Перевод™

© BIBLICA, INC., 2006, 2010, 2012, 2014, 2023

ИСПОЛЬЗУЕТСЯ С РАЗРЕШЕНИЯ. ВСЕ ПРАВА ЗАЩИЩЕНЫ ПО ВСЕМУ МИРУ.

יונה



ПАТИВАЛЭ МАНУША!

Түмэндэ ритярэна андэ васта лил пала пророко Иона. Иона сас екх колэндар манушэндар, черээ кастэ о Дэл отпхандавэлас манушэнди пэстери воля, акхарэнас лэн тэ ашавэл лэндерэ бэээха тай тэ жувэн вужэ жувимаса.

Иона жувэлас андо VIII вико англа амари эра андо Израилё. Андэ кадья время паша Израилё сас Ассирийско империя, савяса Израилё бари время сас маримос. О Дэл пхэндя лэ Ионасти тэ жал андо Ниневия, майпхуро форо андо Ассирийско империя, и тэ приакхарэл лэ манушэн, савэ котэ жувэнас, тэ ашавэн захало тай прахаримаско жувимос. Иона ганэлас, сар бут холи ассириянуря терэнас лэ израильтянонэнди, и черээ када вов на закамля тэ прилэл кода, со лэсти припхэндя о Дэл, и камля тэ нашэлтар, соп тэ на терэл кода, со Вов припхэндя. Чи выжыля лэстэ када, чи най, түмэ үганэна, кала продинэна вся кадыва лил.

Кадыва респхэнимос лино андай Библия, сави исин пэ бут люматерэ шыба, ай екхатар вой пэрэандярэлпэ и пэ романи влахицко шыб. Кажно пэрэводо — када пхари бути, соб тэ аракхэл тай тэ стхол алава, соб тэ пэрэдэл чячюно гыдно, саво записросардо андо оригинально лил пэ пхуро евреёско шыб. Мэк катэ и авэна койсавэ найбарэ различия, майбаро гыдно на парудэлпэ.

Амэ наисарас колэнди, ко пэрэандярэлас и терэнас редакция колэсти лилэсти, ай кадя всаворэнди, ко поможысарэлас тэ гэтон лэс важ э публикация!

ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ!

Вы держите в руках книгу о пророке Ионе. Иона был одним из тех, через кого Бог открывал людям свою волю, призвал их оставить грехи и жить чистой жизнью.

Иона жил в VIII-м веке до н.э. в государстве Израиль. В то время соседями израильтян была Ассирийская империя, с которой Израиль долгое время вёл войну. Бог повелел Ионе пойти в столицу Ассирийской империи город Ниневию и призвать её жителей оставить жизнь, полную зла и насилия. Зная, как много зла ассирийцы в прошлом причинили израильтянам, Иона отнёсся к повелению Бога с большой неохотой и даже попытался уйти от исполнения поручения. Получилось это у него или нет, вы сможете узнать, прочитав историю до конца.

Этот рассказ взят из Библии, которая доступна на многих языках мира, а сейчас переводится и на влашский диалект ромского языка. Каждый перевод – это творческий процесс поиска конструкций, призванных точно передать значение текста-источника на древнееврейском языке. Несмотря на то что здесь неизбежны небольшие различия в способе передачи частных деталей, общий смысл не меняется.

Мы выражаем благодарность переводчикам и редакторам данной книги, а также всем, кто содействовал подготовке этого издания!

О ИОНА НАШЭЛ ДЭВЛЭСТАР

1 Каринг о Иона, лэ Амитаёско шаво, сас о алав лэ РАЕСТАР:

2 – Уши, жа андо баро форо Ниневия тай рос-пхэн котэ о алав. Мандэ дожыля дума пала лэн-дерэ холятерэ делуря.

3 Ай о Иона тидяпэ тэ нашэлтар лэ РАЕСТАР андо Таршышо. Вов авиля андэ Яфа тай аракхля э барка, сави жаластар андо Таршышо. Вов потиндя важ о дром, вазгляпэ пэ барка и лагляр лэнца па паи, соп тэ нашэлтар лэ РАЕСТАР андо Таршышо.

4 Тунче о РАЙ бишалдя холяти балвал по баро паи. Вазгляпэ кацаво зорало штормо, со э барка сас гата тэ розмардёлпэ.

ИОНА БЕЖИТ ОТ ГОСПОДА

1 К Ионе, сыну Амиттая, было слово Господне:

2 «Собирайся, ступай в великий город Ниневию и проповедуй там, потому что его злодеяния дошли до Меня».

3 Но Иона собрался бежать от Господа в Таршиш. Он отправился в Яффу, нашёл уходящий в Таршиш корабль и, заплатив за проезд, сел на него, чтобы уплыть с ними от Господа.

4 Но Господь навел на море страшный ветер, и поднялся такой сильный шторм, что корабль был готов разбиться.





⁵ Саворэ морякура пэрэдарайлэ, вонэ линэ тэ мангэмпэ кажно пэстерэ дэвлэсти. Вонэ пошү-тэ пай барка ся о паримос андо баро пай, соп тэ авэл майвүшэро.

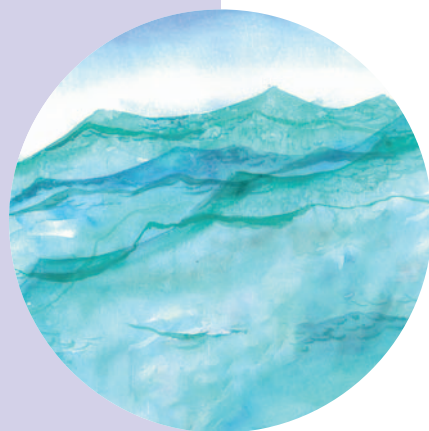
Ай англа када о Иона үпрал змэклпэ тэлэ, пэ-ля и састэс засүтя. ⁶ О барэдэр ла баркако авиля каринг о Иона и пхэндя:

– Со ж тү совэс? Уши, акхар терэ Дэвлэс! Сар Вов шола пэр амэндэ само тай на дэла амэнди тэ хасайвас.

⁵ Все моряки перепугались, и каждый принялся взывать к своему богу. Они побросали в море всю кладь, какая была на корабле, чтобы облегчить его.

А Иона спустился в трюм, лег там и уснул крепким сном. ⁶ Капитан пришел к нему и сказал:

– Что ты спишь? Вставай, воззови к своему Богу! Может быть, Он позаботится о нас, и мы не погибнем.





⁷Түнче э морякүрү пхэндэ екх екхэсти:

– Шам э врэжа, кай тэ ганас, пала кастэ пар амэндэ авиля кадыя бида.

Вонэ шүтэ э врэжа, и вой пэля по Иона.

⁸Түнче э морякүрү пхэндэ лэсти:

– Пхэн, пала кастэ пар амэндэ авиля кадыя бида? Соза залэспэ? Катар тү авилян? Савя пхувъя-тар? Тай савэ манушэндар?

⁹О Иона пхэндя:

– Мэ сым евреё, тэлював лэ РАЕСТИ, о Дэл лэ нэбоско, Саво стердя о баро паи тай э пхув.

⁷Моряки говорили друг другу:

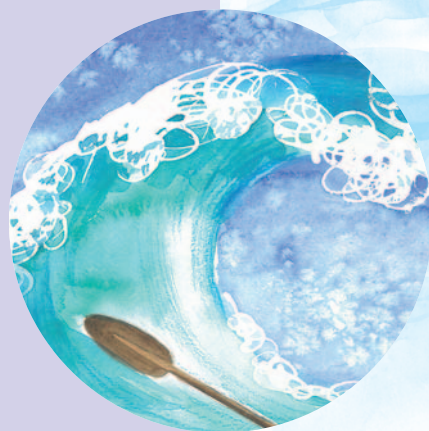
– Давайте кинем жребий и узнаем, за кого нам эта беда, – они бросили жребий, и жребий пал на Иону.

⁸Тогда они спросили его:

– Скажи нам, кто виновник этой беды? Каково твое ремесло? Откуда ты держишь путь? Из какой ты страны? Из какого народа?

⁹Он ответил:

– Я еврей и поклоняюсь Господу, Богу небес, Который создал море и сушу.



¹⁰ О Иона распхэндя лэнди, кай вов нашэлтар лэ раестар. Калэ алавэндар вонэ фартэ пэрэда-райлэ и пхэндэ лэсти:

– Со ж ту када тердян?

¹¹ Ай о баро паи ся ваздэласпэ майфартэ и май-фартэ. Түнче вонэ пушлэ лэстар:

– Со амэ тэ терас туса, кай о баро паи тэ үлэлпэ? Вов пхэндя лэнди:

¹² – Ваздэн ман и шон андо баро паи, түнче вов үлэлапэ. Мэ ганав, со када баро штормо авиля пэр түмэндэ черээ мандэ.

¹⁰ Они очень перепугались и спросили:

– Что же ты наделал? (Они знали, что он бежит от Господа: он уже рассказал им об этом.)

¹¹ А море бушевало всё сильнее и сильнее, и тогда они спросили его:

– Что нам сделать с тобой, чтобы море утихло перед нами?

¹² – Возьмите меня и бросьте в море, – ответил он, – и оно утихнет перед вами. Я знаю, что этот страшный шторм обрушился на вас из-за меня.



¹³ Э морякүрү линэ анда ся зор тэ примардён каринг э риг ла пхувъяти. Ай пэ када на хутилэлас лэндэ зор, пала кода со о штормо фартэ ваздэласпэ. ¹⁴ Тунче вонэ линэ тэ мангэнпэ лэ РАЕСТИ:

– РАЙ, на мар амэн пала кода, со амэ умараса калэ манушэс. На стхов пар амэндэ э дош, кай умарас найдошалэ манушэс. Ту РАЙ, тай Ту терэс кода, со Ту камэс.

¹⁵ Вонэ линэ тай шон лэ Ионас пай барка, и о холяко баро паи уляпэ. ¹⁶ Бари дар авиля лэндэ англа РАЙ, вонэ андэ жэртва и динэ РАЕСТИ алав.

¹³ Однако они принялись грести изо всех сил, чтобы пристать к берегу, но им это не удавалось, потому что море бушевало еще сильнее. ¹⁴ Тогда они стали призывать Господа:

– Господи, не дай нам погибнуть за жизнь этого человека. Не взыскивай с нас за убийство невинного, ведь Ты, Господь, делаешь то, что угодно Тебе.

¹⁵ Потом они взяли Иону, бросили его за борт, и бушевавшее море утихло. ¹⁶ Моряки ужасно испугались Господа, принесли Господу жертву и дали обеты.





О ИОНА МАНГЭЛПЭ ДЭВЛЭС

2 ¹О РАЙ бишалдя барэ машес, тэ накхавэл лэ Ионас. О Иона сас трин дес и трин ратя андо йило лэ мащеско. ²Анда йило лэ мащестар о Иона ля тэ мангэлпэ лэ РАЕСТИ, пэстерэ Дэвлэсти. ³О Иона пхэндя:

— Пала мэрни бида акхараваc мэ лэ РАЕС,
и Вов ашундя ман.

Анда машкар лэ мүлэнго тхагаримос цыпияс,
и Ту ашундян мэрно гласо.

⁴Шувидян ман Ту само тэлэ,
андо ди лэ барэ паеско.

О паи заболдя ман,
понадэ мандэ прожылэ саворэ Терэ волнэ.

⁵Гындояспэ манди:

«Витрадян ман Терэ якхэндар.
Ай най, мэ сакхх дикхава ТЕРО
СВЫНТО ХРАМО».

МОЛИТВА ИОНЫ

2 ¹Господь сделал так, что Иону проглотила огромная рыба, и Иона пробыл в желудке рыбы три дня и три ночи. ²Находясь в желудке рыбы, Иона помолился Господу, своему Богу.

³Он сказал:

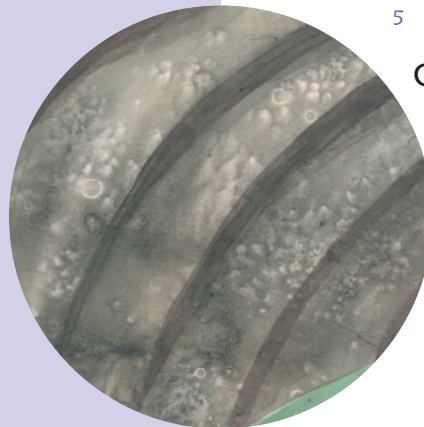
«В горе я к Господу воззвал,
и Он ответил мне.

Я закричал — и Ты услышал мой крик
из глубин мира мертвых.

⁴Ты в пучину меня вверг,
в самое сердце морей;
окружили меня потоки.

Все Твои волны, все Твои валы
надо мной прошли.

⁵Я сказал: „Изгнан я от глаз Твоих;
однако я вновь увижу святой храм
Твой“.





⁶ О паи ушарадя ман,
дур сым андэ барэ пая,
тай э чяр лэ паести заболдя манди о шэро.
⁷ Само тэлэ, катар барён э пляя, ужылэмтар мэ,
о засовуря ла пхувъяти запхандадилэ пала
мандэ пэ ся время.
Ай тү рай, мэрно дэл,
вилян ман жүндэс андай могыла!

⁸ Кала мэрно жувимос мудардёлас андэр мандэ,
мэ гындояс пала рай,
тай мэрно мангимос дожыля каринг түтэ,
андэ теро свынто храмо.

⁹ Кола, ко патял лэ хохавнэ дэвлэнди,
хасардэ о тынгимос, саво саслэ тэ лэн.
¹⁰ Ай мэрни жэртва түти – мэرنэ дия,
савэнца ашарав түт.
Мэ ся стерава, андэ со солахаем.
О рай анэл фиримос!

¹¹ И припхэндя о рай лэ мащести, тэ вишункар-
дэл андар пэстэ лэ Ионас пэ пхув.

⁶ Воды надо мной сомкнулись,
бездна меня обступила,
и водоросли голову оплели.
⁷ На дно, к самым корням гор я нисшел,
засовы земли закрылись за мной навек,
но Ты, Господи, Бог мой,
извлек меня из ямы живым!

⁸ Когда жизнь угасала во мне,
я Господа вспомнил,
и дошла молитва моя к Тебе,
в святой храм Твой.

⁹ Те, кто ничтожных идолов чтит,
лишились милости, что могли получить.
¹⁰ А я с хвалебными песнями
буду жертвы Тебе приносить.
Что обещал – исполню.
Спасение – от Господа!»

¹¹ Господь повелел рыбе, и она изрыгнула Иону
на сушу.





О Иона пхэнэл о алав лэ Дэвлэско Андэ Ниневия

З ¹И сас о алав лэ РАЕСТАР каринг о Иона до дуйто:

²— Уши, жа андо баро форо Ниневия тай рос-пхэн котэ о алав, саво Мэ дэм тути.

³О Иона жыля па дром андэ Ниневия кадя, сар припхэндя лэсти о РАЙ.

Иона идет в Ниневию

З ¹И было к Ионе слово Господне во второй раз: ²«Собирайся, ступай в великий город Ниневию и возвести там то, что Я тебе говорю».

³Иона послушался Господнего слова и, собравшись, пошел в Ниневию.

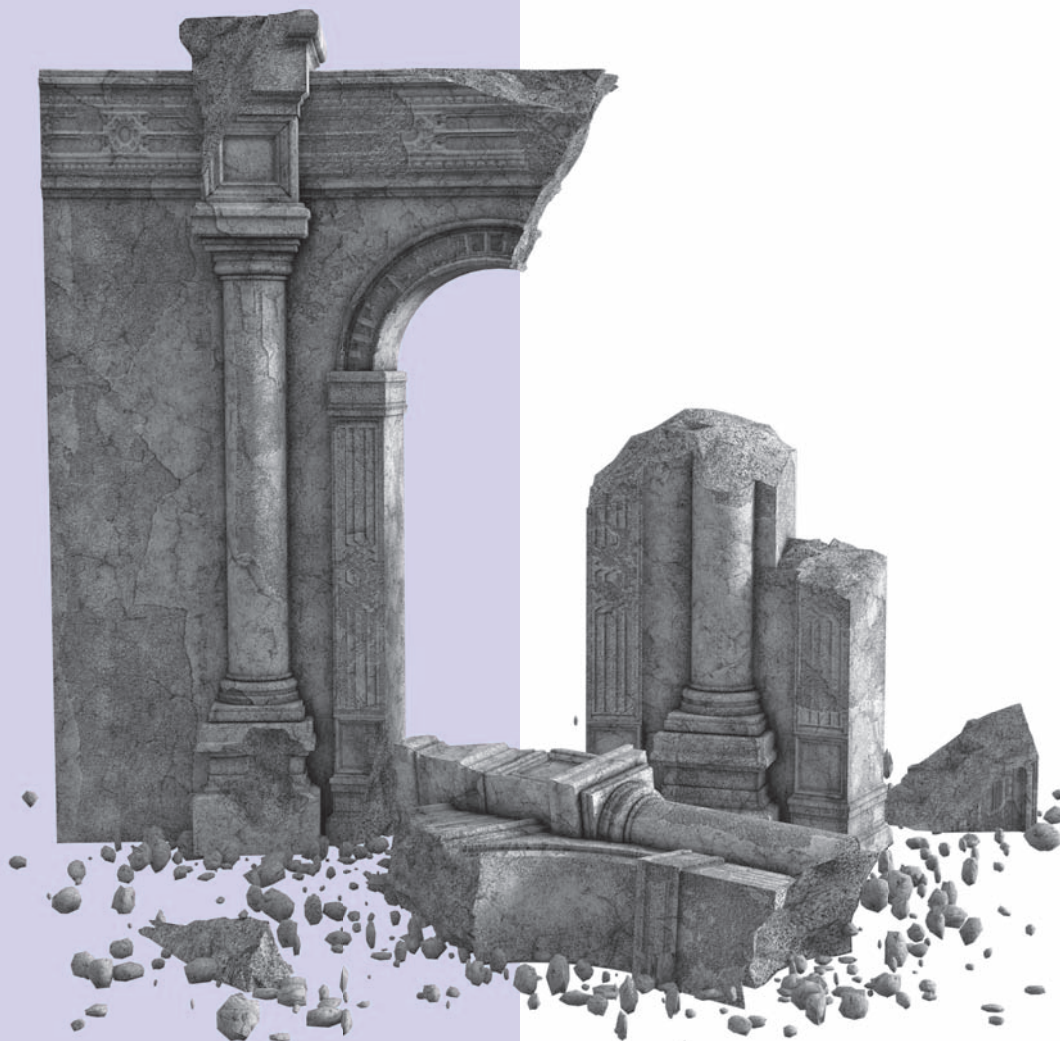


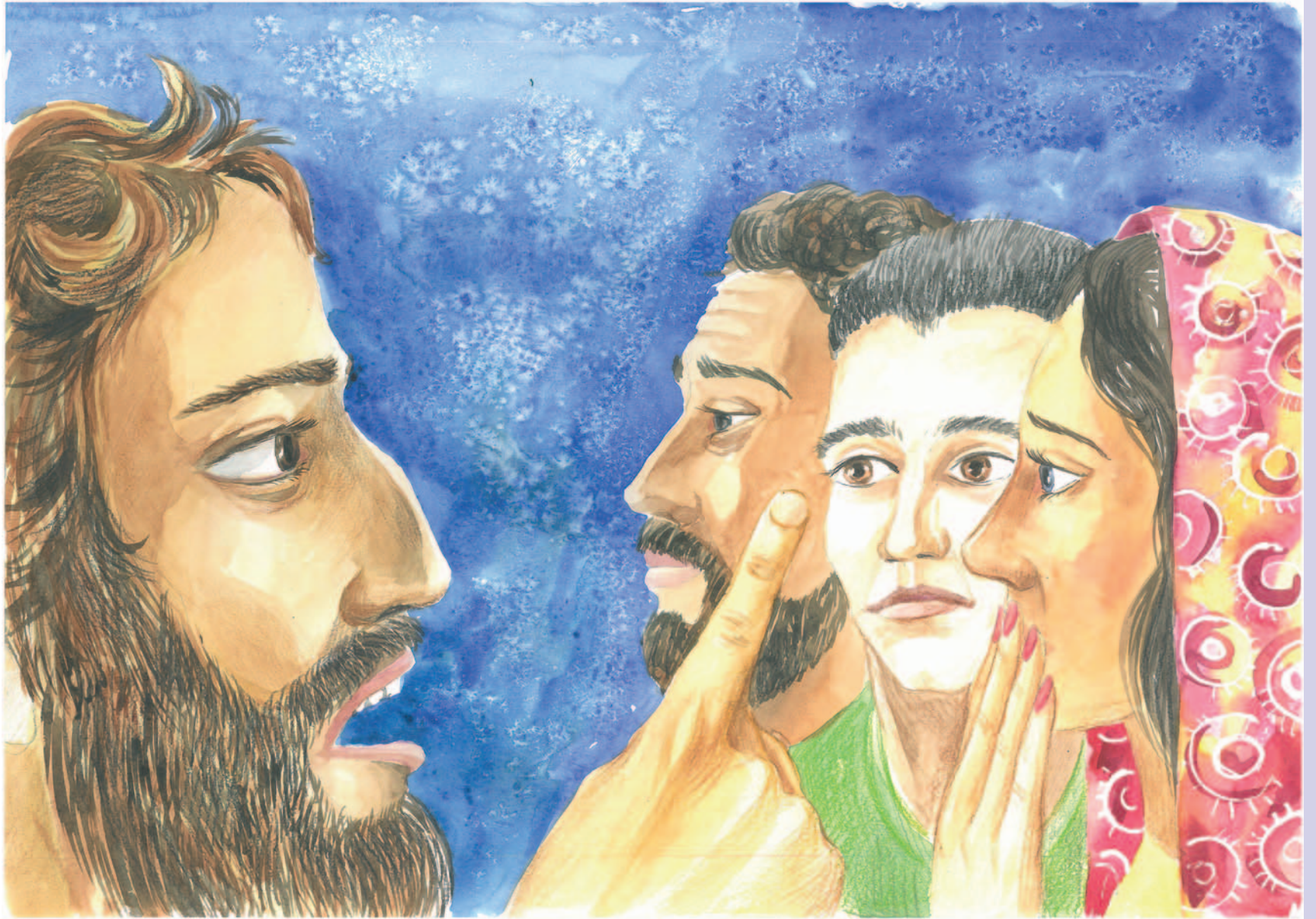


Э НИНЕВИЯ САС БАРО ФОРО КАЙ О ДЭЛ, СОП ТЭ ПЭ-
РЭЖАЛ ЛЭС АНДА ЕКХ РИГ АНДЭ АВЭР, САС ТРЭБУЙ ПЭ КА-
ДА ТРИН ДЕС. ⁴О ИОНА ЗАЖЫЛЯ АНДО ФОРО И СЯ О ДЕС
ПХИРЭЛАС И РОСПХЭНЭЛАС ЛЭ МАНУШЭНДИ:

«ЧЕРЭЗ Э САРАНДА ДЕСА О ФОРО НИНЕВИЯ АВЭЛА
РОСШУТО».

НИНЕВИЯ БЫЛА ОГРОМНЫМ ГОРОДОМ – ОБОЙТИ
ЕЕ МОЖНО БЫЛО ТОЛЬКО ЗА ТРИ ДНЯ. ⁴И ИОНА НА-
ЧАЛ ХОДИТЬ ПО ГОРОДУ, ПРОХОДЯ СТОЛЬКО, СКОЛЬ-
КО МОЖНО ПРОЙТИ ЗА ДЕНЬ, И СТАЛ ВОЗВЕЩАТЬ:
«ЕЩЕ Сорок дней и Ниневия будет разрушена!».





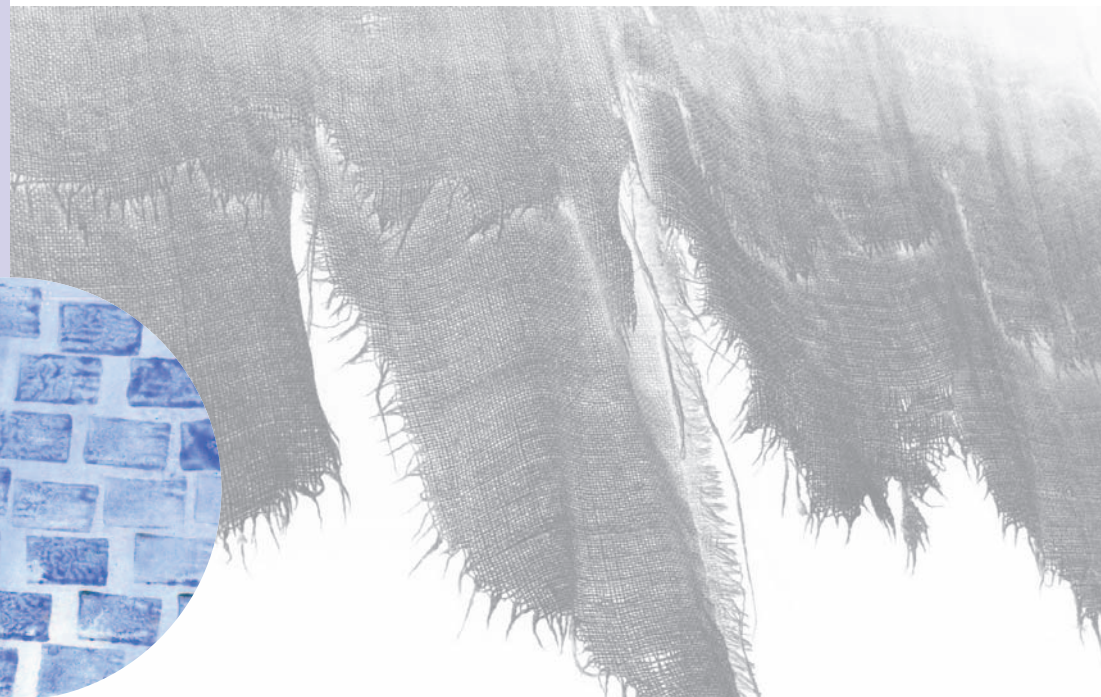
⁵ Э мануша андэ Ниневия патяе лэ Дэвлэстерэ алавэнди. И саворэ вонэ, лэ цыкнэндар жы каринг э барэ, линэ нисо тэ на хан и тэ пэн, тай саворэ линэ пэр пэстэ лэ гонэстери йида.

⁶ Кала дожыля о алав каринг о тхагар ла Ниневияко, вов ущиля па пэско трону, изля пар пэстэ э тхагарицко йида, ля пэр пэстэ лэ гонэстери йида тай бэшля по прахо.



⁵ Ниневитяне поверили Богу и объявили пост, и все – от большого до малого – оделись в рубище.

⁶ Когда эта весть дошла до царя Ниневии, он встал со своего престола, снял свои царские одежды, надел рубище и сел в пепел.





⁷Түнче о тхагар искрисардя лил и розбишалдя лэс па ся форо Ниневия.

– Припхэнэн о тхагар и лэстерэ барэдэра:

Мэк э мануша нисо на хан и на пэн. Кадя жэ и гуруня, бакрэ тай э бүзнэ, тэ на пхирэн пай маля, тэ на хан и тэ на пэн. ⁸Саворэ мануша тай сако хулаимос трэбуй тэ лэн пэр пэстэ лэ гонэстери йида. Мэк кажно анда ся зор мангэл лэ Дэвлэс. Мэк кажно обринпэ пэстерэ найлашэ дромэндар тай тэ на терэн холятерэ дила. ⁹Ко ганэн? Можэ, о Дэл үлэла Пэсти холи, тай потынгоя амэн, тай на домэкэла тэ похасайвас.

¹⁰Сар о Дэл дикхля, кай вонэ парудилэ тай од-жылэ пай пэсти бэээхалэ дрома, түнче тынго-сардя лэн и на бишалдя кодыя бида, сави пхэндя тэ бишалэл.



⁷Он велел объявить в Ниневии:

«Указ царя и его приближенных:

Пусть ни люди, ни скот – ни крупный, ни мелкий – не принимают пищи, не ходят на пастбища и не пьют воды. ⁸Пусть и людей, и скот оденут в рубища. Пусть каждый изо всех сил призывает Бога. Пусть они оставят свои злые пути и жестокость. ⁹Кто знает, может быть, Бог еще сжалится над нами и передумает, сменит Свой пылающий гнев на милость, и мы не погибнем».

¹⁰Когда Бог увидел то, что они сделали, и как они оставили свои злые пути, Он смиростивился и не стал насылать на них беду, которой Он им грозил.





О Дэл сытырэл лэ Ионас

4 ¹ Ай о Иона холяйля, и лэсти када фартэ на чялиля. ² Вов ля тэ мангэлпэ лэ РАЕСТИ:

— О РАЙ, най пала када ли мэ пхэнавас, кала сымас инке черэ? Важ када мэ и нашлэмас-тар андо Таршышо. Мэ ганав, кай Ту Дэл тынгүно и лашо, Ту бүт тэрпис, най йито холяйвэс и барвало сан по камлимос тай на камэс тэ бишалэл э бида.

ГНЕВ ИОНЫ

4 ¹ Но Иона был этим очень недоволен и злился. ² Он стал молиться Господу:

— О Господи, разве не это я говорил, когда еще был дома? Поэтому-то я и бежал в Таршиш. Я же знал, что Ты Бог милостивый и милосердный, медленный на гнев и богатый любовью и не желаешь насылать беду.



וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה
יְהוָה הֵלֹא-אָנֹכִי דֹבָרִי עַד-
הַיּוֹתֵל עַל-אַדְמָתִי עַל-כֵּן קָנֵה-
מָתִי לְבָרֶחַת תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָלֵד-
עָתִי כִּי אֶתָּה אֶל-חַנּוּן וְרַחוּם
אֲרֹךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְנֶחֱם
עַל-הָרָעָה: וַעֲתָה יְהוָה קַח
נִי-נַפְשִׁי מִמָּוֶי כִּי טוֹב

³ РАЙ, АЙ АКАНА ЗАЛЭ МАНДАР МЭРНО ЖУВИМОС.
ФЭДЭР МЭ ТЭ МЭРАВ, САР ТЭ ЖУВАВ.

⁴ О РАЙ ПХЭНДЯ ЛЭСТИ:

– ТРЭБУЙ ЛИ ТУТИ КАДЯ ТЭ ХОЛЯЙВЭС?

³ А ТЕПЕРЬ, ГОСПОДИ, ЗАБЕРИ МОЮ ЖИЗНЬ, ПОТОМУ
ЧТО МНЕ ЛУЧШЕ УМЕРЕТЬ, ЧЕМ ЖИТЬ.

⁴ Но Господь ответил:

– СТОИТ ЛИ ТЕБЕ ГНЕВАТЬСЯ?

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲהִיטֵב תָּרָה לְךָ:



⁵ О Иона вижыля анда форо и бэшля каринг о востоко лэ форостар. Вов стердя пэсти катуна, бэшля андэ вушал и ля таштярэл, со терлапэ лэ форося. ⁶ О РАЙ Дэл стердя кадя, кай вибариля бари чяр, сави вазгляпэ понадэ Иона, соп э вушал понадэ лэско шэро тэ үлэл лэсти холи. Вов сас фартэ лошало кала чяряті.

⁵ Иона вышел и сел к востоку от города. Там он сделал себе шалаш, сел под ним в тени и стал ждать, что произойдет с городом. ⁶ А Господь Бог устроил так, что выросло растение, которое поднялось над Ионой, чтобы тень над его головой избавила его от раздражения, и Иона очень обрадовался этому растению.





⁷ Ай каринг э тэсара пэ авэр дес о Дэл бишал-
дя лэ чермэс. О чермо потхалэ э бари чяр, и вой
зашутиля. ⁸ Кала ущиля о кхам, о Дэл бишалдя
пхабарди восточно балвал, тай о кхам ля тэ пха-
барэл о шэро лэ Ионаско кадя, со вов замэгни-
сайля. Вов закамля тэ мэрэл и пхэндя:

– Фэдэр мэ тэ мэрав, сар тэ жував.

⁷ Но на рассвете следующего дня Бог устроил
так, что червь подточил растение, и оно засох-
ло. ⁸ Когда солнце взошло, Бог наслад знойный
восточный ветер, и солнце стало жечь голову
Ионы так, что он изнемог. Он захотел умереть
и сказал:

– Лучше мне умереть, чем жить.





⁹ Ай о Дэл пхэндя лэ Ионасти:

– Трэбуй ли туту кадя тэ холяйвэс палай бари чяр?

– Трэбуй, – пхэндя о Иона, – най кати тэ холяйвав, ай и тэ мэрав.

¹⁰ О РАЙ пхэндя:

– Туту тынг э чяр, пала сави ту ни на дикхлян, ни на барярдян. Вой важ екх рят вибариля, тай важ екх рят и хасайля.

⁹ А Бог сказал Ионе:

– Стоит ли тебе гневаться из-за растения?

– Стоит, – ответил он, – я до смерти разгневан.

¹⁰ Но Господь сказал:

– Ты сожалеешь о растении, за которым ты не ухаживал, которое не растил. Оно за ночь выросло и за ночь погибло.

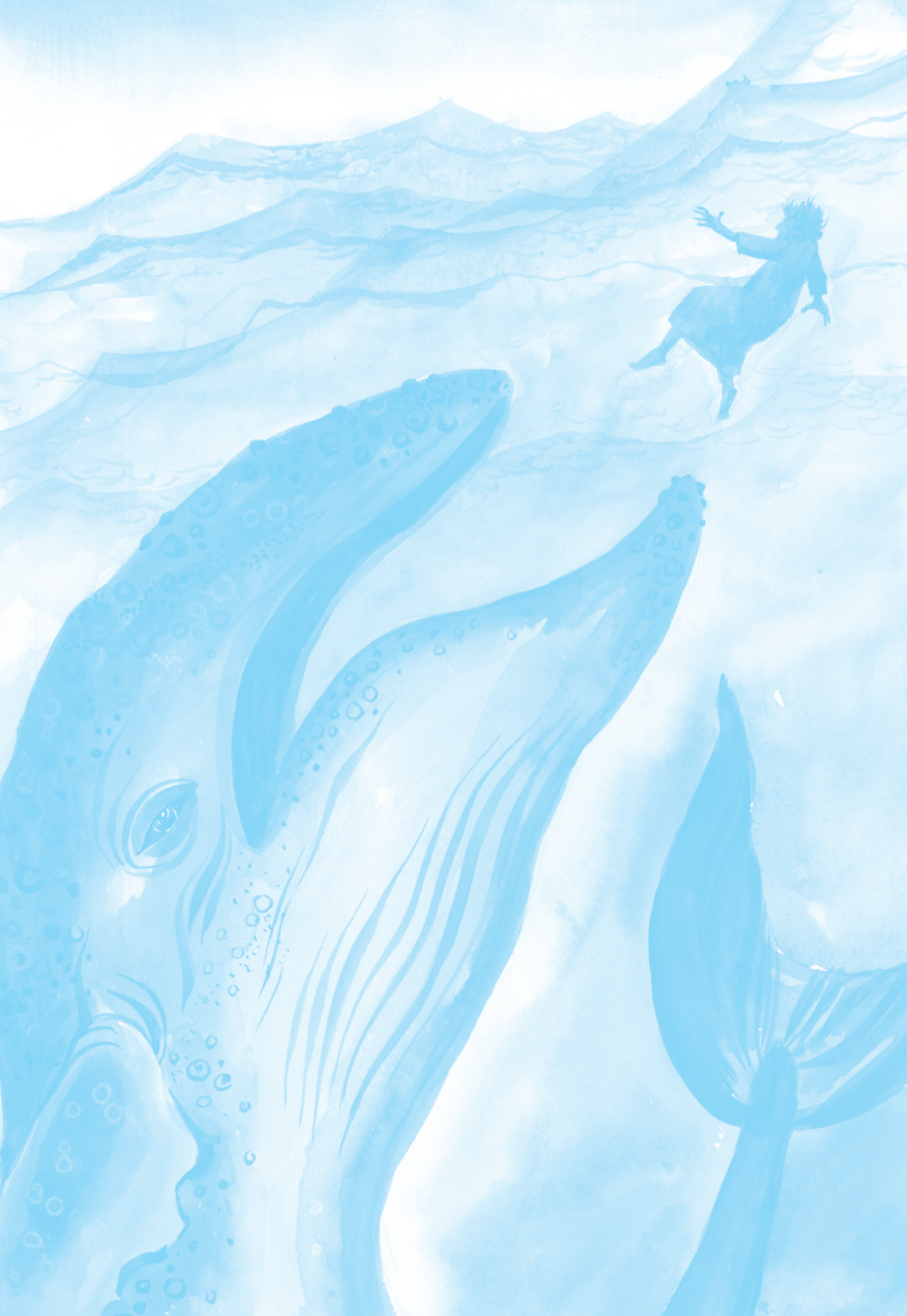


"Манди ли тэ на тынгой о баро форо Ниневия,
кай бүт ското тай майбут, сар шэл биш пхангля
мануша, савэ на полэн, кай о лашымос, ай кай
о вырыто?

וְאֲנִי לֹא אָחוּס עַל-נִינְוָה
הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֵשׁ-בָּהּ
הָרַבָּה מִשְׁתִּים-עֶשְׂרֵה רְבוֹ
אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע בֵּין-יָמֵינוּ
לְשִׁמְאֹלוֹ וּבִהְמָה רַבָּה:

"Так Мне ли не пожалеть великого города Ни-
невии, где больше ста двадцати тысяч жителей не
знают, где право, где лево, а также много скота?





КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ

НА РОМСКОМ (ВЛАШСКИЙ ДИАЛЕКТ) И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ

Россия, 101000, г. Москва,

Главпочтамт, а/я 360

www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

ПОДПИСАНО В ПЕЧАТЬ 25.01.2025

ФОРМАТ А4 ПЕЧАТЬ ОФСЕТНАЯ.

ТИРАЖ 1000 экз.

ОТПЕЧАТАНО В ООО «ТВЕРСКАЯ ФАБРИКА ПЕЧАТИ»

170006 Тверь, Беляковский переулок, 46

т. (8482) 235-32-13



יונה

